

Implementation 10/20/24

Paul is the great evangelist among the early Christians. He travels tirelessly throughout the Eastern Mediterranean to inspire people to Jesus and then to plant churches in the major cities. How does Paul deal with this? Does he speak the same way everywhere? In 1 Corinthians 9, Paul records the way he bears witness to Jesus. Depending on the people he meets, he tells the message of Jesus in slightly different ways. We hear the reading in pantomime.

التنفيذ 20/10/24

بولس هو المبشر العظيم بين المسيحيين الأوائل. يسافر بلا كلل في جميع أنحاء شرق البحر الأبيض المتوسط لإلهام الناس ليسوع ثم لزراعة الكنائس في المدن الكبرى. كيف يتعامل بولس مع هذا؟ هل يتحدث بنفس الطريقة في كل مكان؟ في رسالة كورنثوس الأولى 9، يسجل بولس طريقة شهادته ليسوع. اعتمادًا على الأشخاص الذين يلتقي بهم، يقول رسالة يسوع بطريقة مختلفة قليلاً. نسمع القراءة في التمثيل الإيمائي.

1 Corinthians 9

19. I am free and don't belong to anyone. But I have made myself a slave to everyone. I do it to win as many as I can to Christ.

20. To the Jews I became like a Jew. That was to win the Jews. To those under the law I became like one who was under the law. I did this even though I myself am not under the law. That was to win those under the law.

كُورِنْثُوسَ الْأُولَى 9

19. فَإِنِّي إِذْ كُنْتُ حُرًّا مِنْ الْجَمِيعِ،
أَسْتَعْبَدْتُ نَفْسِي لِلْجَمِيعِ لِأَرْبَحَ
الْأَكْثَرِينَ.

20. فَصِرْتُ لِلْيَهُودِ كَيَهُودِيٍّ لِأَرْبَحَ
الْيَهُودَ. وَلِلَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ كَأَنِّي تَحْتَ
النَّامُوسِ لِأَرْبَحَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ.

21. To those who don't have the law I became like one who doesn't have the law. I did this even though I am not free from God's law. I am under Christ's law. Now I can win those who don't have the law.

22. To those who are weak I became weak. That was to win the weak. I have become all things to all people. I have done this so that in all possible ways I might save some.

23. I do all this because of the good news. And I want to share in its blessings.

21. وَلِلَّذِينَ بِلَا نَامُوسٍ كَانِي بِلَا نَامُوسٍ مَعَ
أَنِّي لَسْتُ بِلَا نَامُوسٍ لِلَّهِ، بَلْ تَحْتَ نَامُوسٍ
لِلْمَسِيحِ - لِأَرْبِحَ الَّذِينَ بِلَا نَامُوسٍ.

22. صِرْتُ لِلضُّعْفَاءِ كَضَعِيفٍ لِأَرْبِحَ الضُّعْفَاءَ.
صِرْتُ لِلْكُلِّ كُلِّ شَيْءٍ، لِأُخَلِّصَ عَلَى كُلِّ
حَالٍ قَوْمًا.

23. وَهَذَا أَنَا أَفْعَلُهُ لِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ، لِأَكُونَ
شَرِيكًا فِيهِ.

Sermon for 20 October 2024 on 1 Corinthians 9:19-25

Dear congregation!

1. I was a pastor in a village for 14 years. Life there works differently than in the city, even in the church. Also there, only a small number of people come to church on any given Sunday. But in the village, church is simply part of life. People come to the service if it is connected to a harvest festival, an Advent bazaar, the children's confirmation time or the commemoration of the war dead. As a pastor there, I organized services according to the village calendar.

عظة 20/10/24 في 1 كورنثوس 9: 19-25

عزيزي المجتمع!

1. كنت قسًا في إحدى القرى لمدة 14 عامًا. الحياة هناك تختلف عما هي عليه في المدينة، حتى في الكنيسة. وبهذه الطريقة، يأتي عدد أقل فقط من الأشخاص إلى الخدمة هنا يوم الأحد. لكن الكنيسة في القرية هي ببساطة جزء من الحياة. يأتي الناس إلى الخدمة عندما تكون مرتبطة بمهرجان الحصاد أو بازار المجيء أو فترة التأكيد للأطفال أو ذكرى قتلى الحرب. وبصفتي قسًا، قمت بتنظيم خدمات الكنيسة هناك وفقًا لتقويم القرية.

2. Here in Bremerhaven, I once attended the service of an African Pentecostal congregation. The music was booming loudly and people sang along enthusiastically. The pastor preached with his whole body and was repeatedly interrupted by shouts of "Hallelujah". At the service of a Russian-German Pentecostal congregation here in Bremerhaven, men and women sat separately. For two hours, they did not move and listened silently to the sermons and testimonies. It was only during the free prayer that things got loud.

2. هنا في بريمرهافن، حضرت ذات مرة قداسًا في كنيسة خمسينية أفريقية. كانت الموسيقى صاخبة بصوت عالٍ وكان الناس يغنون بحماس. كان القس يكرز بكل جسده، وكان يقاطعه مرارًا وتكرارًا صيحات "هللويا". في خدمة الكنيسة الخمسينية الروسية الألمانية هنا في بريمرهافن، جلس الرجال والنساء بشكل منفصل. ولم يتحركوا لمدة ساعتين واستمعوا في صمت إلى الخطب والشهادات. أصبح صوته مرتفعًا فقط أثناء الصلاة المجانية.

3. We humans are different: in the country and in the city, as Africans and Germans, as wealthy and modest people. Accordingly, even as Christians we do not believe differently in terms of content, but in terms of style of faith. Some are attracted by the strongly ritualistic faith of the Orthodox churches, others by the Pentecostal style, which is characterized by strong feelings. A third group prefers a service in between, like the one we have in the Kreuzkirche.

3. نحن أشخاص مختلفون: في الريف وفي المدينة، كأفارقة وألمان، كأشخاص أثرياء ومتواضعين. وبناءً على ذلك، نحن كمسيحيين، لا نؤمن من حيث المحتوى، بل من حيث أسلوب الإيمان. البعض ينجذب إلى أسلوب إيمان الكنائس الأرثوذكسية الذي يتحدد بقوة بالطقوس، والبعض الآخر ينجذب إلى أسلوب إيمان العنصرة الذي يتميز بالمشاعر القوية. وهناك مجموعة ثالثة تفضل الخدمة بينهما، مثل خدمتنا في كنيسة kreuz.

4. This diversity, the combination of faith with the lifestyles of different people, is a strength of Christianity. Paul says: as Christians, we should orient ourselves to the people we meet and bring the Christian faith to them according to their way of life. As a preacher, Paul is therefore sensitive to the culture of people's lives. As a Christian, he treats the Jews like a Jew and the Greeks like a Greek. In this, Paul has a great role model: Jesus himself.

4. هذا التنوع، وارتباط الإيمان بأسلوب حياة مختلف الناس، هو قوة المسيحية. يقول بولس: علينا كمسيحيين أن نتوجه نحو الأشخاص الذين نواجههم، وأن نعرّفهم على الإيمان المسيحي، بحسب أسلوب حياتهم. كمعلن، بولس حساس لثقافة حياة الناس. وكمسيحي، فهو يعامل اليهود كأنهم يهوديون ويعامل اليونانيين كأنهم يونانيين. ولبولس قدوة عظيمة في هذا: يسوع نفسه.

5. Jesus could say just like Paul:
“Although I am independent of all, I
have made myself a servant to all.” (1
Corinthians 9:19a) Paul testifies to this
about Jesus: “He was in the form of
God. But he did not claim to be like
God. ... He laid aside the divine form
and took on the form of a servant. He
became like men in everything. ... He
humbled himself ...”

(Philippians 2:6ab.7ab.8a)

5. يمكن أن يقول يسوع مثل بولس: "وإن
كنت مستقلاً عن الجميع، فقد استعبدت
نفسي للجميع." (1 كورنثوس 9: 19 أ)
يشهد بولس عن يسوع: "كان في الصورة
الإلهية". لكنه لم يتمسك بأنه مساوٍ لله. ...
لقد ترك الصورة الإلهية جانباً واتخذ صورة
العبد. وصار مثل الرجال في كل شيء. ...
وضع نفسه...»

(Philippians 2:6ab.7ab.8a)

6. Jesus then met the woman at the well from Samaria differently from the Pharisee Nicodemus from Jerusalem. And Jesus also meets women today in a feminine way, Iranians in a Persian way, more inward-looking people calm and thoughtful and outward-looking people full of vitality and strength.

6. ثم التقى يسوع بالمرأة عند البئر من السامرة بطريقة مختلفة عما التقى به نيقوديموس الفريسي من أورشليم. واليوم يلتقي يسوع أيضًا بالنساء بطريقة أنثوية، والإيرانيين بطريقة فارسية، وأشخاص أكثر انغلاقًا وهدوءًا وتفكيرًا، وأشخاصًا يتطلعون إلى الخارج ومملوءين بالحيوية والقوة.

7. And between then in Galilee and today in Bremerhaven, Jesus was “obedient unto death, even the death of the cross” (Philippians 2:8bc), in order to save all sinners past, present and future. Paul is guided by Jesus in his ministry as an apostle. What he says there also applies to every Christian. “I am independent of all.” (1 Corinthians 9:19a)

7. وبين ذلك الحين في الجليل والآن في بريرهافن، كان يسوع "أَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتِ، مَوْتِ الصَّلِيبِ" (فيلبي 2: 8 ق. م)، من أجل خلاص جميع الخطاة في الماضي واليوم وغداً. / يتوجه بولس نحو يسوع في خدمته كرَسُول. وما يقوله ينطبق أيضًا على كل مسيحي. "أنا مستقل عن الجميع" (1 كورنثوس 9: 19 أ).

8. This is the great strength that we have as Christians: our lives are not anchored in the changing circumstances of our lives, in our talents, our appearance, the size of our bank account, but outside of all that in Jesus. This means that at the core of our lives we are not dependent on earthly things, but have our status, our dignity and our strength first and foremost in Jesus. "Our life is hidden with Jesus in God." (Colossians 3:3b)

8. هذه هي القوة العظيمة التي لدينا كمسيحيين: حياتنا ليست مرتكزة على الظروف المتغيرة لحياتنا، في مواهبنا، مظهرنا، حجم حسابنا المصرفي، ولكن خارج كل ذلك في يسوع. وهذا يعني أننا في جوهر حياتنا لا نعتمد على الأشياء الأرضية، بل لدينا مكانتنا وكرامتنا وقوتنا أولاً وأخيراً في يسوع. "حياتنا مستترة مع يسوع عند الله." (كولوسي 3: 3ب)

9. We are already children of heaven.

Martin Luther, the founder of our church, therefore says: "A Christian is a free lord over all things." And if I as a Christian am not so dependent on the world, I can move more independently, confidently, self-assuredly and calmly in it. As my confirmation verse from Psalm 118 says: "The Lord is with me, therefore I will not fear; what can men do to me?" (Psalm 118:7)

9. نحن بالفعل أبناء السماء. قال مارتن لوتر، مؤسس كنيستنا: "المسيحي هو سيد حر على كل شيء". وإذا كنت كمسيحي لا أعتد على العالم، فيمكنني التحرك فيه بشكل أكثر استقلالية وثقة وثقة بالنفس. وبهدوء. كما تقول الآية التأكيدية من المزمور 118: "الرَّبُّ مَعِي، فَمَاذَا يَصْنَعُ بِي؟" (مزمور 118: 7).

10. Paul says: "Although I am independent of all, I have made myself a servant to all." (1 Corinthians 9:19ab)

This is the second characteristic of Christians and in this we follow Paul and Jesus: we serve God and other people. Martin Luther says: "A Christian is a servant in the service of other people." This is our dignity, the meaning of our life: we are allowed to be in the service of God, in the service of Jesus and to serve other people.

10. يقول بولس: "وإن كنت مستقلاً عن الجميع، فقد استعبدت نفسي للجميع" (1 كورنثوس 9: 19 أ). هذه هي العلامة الثانية للمسيحيين، وفي هذا نتبع بولس ويسوع: نخدم الله والمسيح. الناس الآخرين. يقول مارتن لوثر: "المسيحي هو خادم في خدمة الآخرين". هذه هي كرامتنا، ومعنى حياتنا: يمكننا أن نكون في خدمة الله، في خدمة يسوع، وخدمة الآخرين.

11. This is a great thing and much better than only revolving around ourselves and our own well-being and problems - although as Christians we unfortunately do this often enough. "For the Jews I live like a Jew." "For the weak I myself have become weak." (1 Corinthians 9, 20a.22a)

11. هذا شيء عظيم وأفضل بكثير من مجرد التركيز على نفسك وخيرك ومشاكلك - على الرغم من أننا للأسف تفعل ذلك كثيرًا كمسيحيين. / "من أجل اليهود أحيأ كيهودي" "من أجل الضعفاء صرت أنا ضعيفاً" (1 كورنثوس 9، 20 أ، 22 أ).

12 .As the mother of a baby, I behave differently from the father of a teenager. As a worker in a fish factory, I have different tasks than a doctor in a hospital. As a singer in a church choir, I sing to praise God, and when I shop or cook for church asylum seekers, I serve with this practical help. I always align my service in the family, at work and in voluntary work with the people I serve.

12. كأُم لطفل، أتصرف بشكل مختلف عن والد المراهق. كعامل في مصنع للأسماك، لدي مهام مختلفة عن الطبيب في المستشفى. كمغنية في جوقة الكنيسة، أغني في مدح الله وعندما أتسوق أو أطبخ لطالبي اللجوء في الكنيسة، أقدم هذه المساعدة العملية. أقوم دائماً بمواءمة خدمتي في الأسرة وفي العمل وفي العمل التطوعي مع الأشخاص الذين أخدمهم.

13. But I also don't simply adapt to them and their needs. Rather, I am at the service of Jesus and I serve in order to bear witness to this merciful God and to do good to my fellow human beings on the basis of His love. In doing so, I am guided by the words of Jesus: "Whatever you did for one of my brothers or sisters, ... you did for me." (Matthew 25, 40cd)

13. لكنني لا أتكيف معهم ومع احتياجاتهم فحسب. بل أنا في خدمة يسوع وأخدم للشهادة لهذا الإله الرحيم ولعمل الخير لإخوتي البشر على أساس محبته. وبهذا أعتد على كلمات يسوع: "كل ما فعلتموه بأحد إخوتي أو إحدى أخواتي، فبي فعلتموه" (متى 25، 40ج).

14. The way of Jesus, of the apostle, and our way as Christians. We are independent because we are grounded in Jesus. That is our freedom. And we serve Jesus and people. That is our task in life. That is what we focus on. Both are a privilege of Christians: to be anchored in Jesus and to serve. Both are beautiful and give our lives stability and meaning.

Amen!

14. طريق يسوع الرسول وطريقنا
كمسيحيين. نحن مستقلون لأننا مؤسسون
في يسوع. هذه هي حریتنا. ونحن نخدم
يسوع والناس. وتلك هي مهمتنا في الحياة.
وهذا ما نركز عليه. كلاهما امتياز
مسيحي: الثبات في يسوع والخدمة.
كلاهما جميلان ويعطيان لحياتنا الدعم
والمعنى،
آمين.